



El zoológico *de* cristal de Tennessee Williams

Dirección: **David Olguín**

Con **Laura Almela, Miguel Cooper,
Anaïs Umano y David Juan Olguín Almela**

Escenografía e iluminación: **Gabriel Pascal**

Teatro El Milagro y Compagnie Comala

EL MILAGRO



*"nadie, ni siquiera la lluvia,
tiene las manos tan pequeñas..."*

e.e. cummings



Créditos 4

Presentación 7

Sobre Tennessee Williams 10

Universidad del Sur 11

Semblanzas 13

Directorio 19



CON

Laura Almela (*AMANDA WINGFIELD*)

Miguel Cooper (*TOM WINGFIELD*)

Anaïs Umano (*LAURA WINGFIELD*)

David Juan Olguín Almela (*TOM JOVEN Y JIM O'CONNOR*)

DIRECCIÓN

David Olguín

ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN

Gabriel Pascal*

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Fernando Valenzuela Castro

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Sunem Cedillo

TRADUCCIÓN

David Olguín y Anaïs Umano

VESTUARIO, DISEÑO SONORO Y VIDEO

El Milagro

CONSTRUCCIÓN DE ESCENOGRAFÍA

Celso Martínez Flores

Rodolfo Mora

Cristofer Pérez Illescas

FOTOGRAFÍA DE DIFUSIÓN

@brengarcia_f

@paramo_escenico

EL DISEÑO SONORO INCLUYE, ENTRE OTROS MÚSICOS, A:

Sidney Bechet, Al Bowlley, Hoagy Carmichael, Clannad, Nat King Cole, Benny Goodman, Coleman Hawkins, George Lewis, Carmen Miranda, Jelly Roll Morton, Ben Selvin, Alfred Schnittke, Frankie Trambauer y Lester Young

DIFUSIÓN TEATRO EL MILAGRO

Lía Cecilia González

FOTOGRAFÍAS PROGRAMA DE MANO Y WEB TEATRO UNAM

Pili Pala

PRODUCTOR RESIDENTE TEATRO UNAM

Joaquín Herrera

AGRADECIMIENTOS DE EL MILAGRO

A Miguel Limón Rojas por su interpretación al saxofón de *Who's sorry now* que suena en el intermedio, a la Coordinación Nacional de Teatro del INBAL por el préstamo de utilería de su bodega; y a Lucía Olguín Almela, por su apoyo en tareas de asistencia de dirección.

AGRADECIMIENTOS DE COMPAGNIE COMALA

Profundamente a Felicity Barks, de Cassaroto & Ramsay Associates —representantes de la obra de Tennessee Williams— por su paciente y valiosa colaboración, así como por las facilidades brindadas a lo largo de este proceso.

**Creador Emérito del Sistema Nacional de Creadores Artísticos.*



Tras *El rey se muere* (2022), esta obra marca la segunda colaboración entre El Milagro y la compañía francesa Comala. El reencuentro los lleva al universo de Williams desde una mirada que privilegia la memoria, la melancolía y la tragicomedia, en un montaje cargado de simbolismo y poesía escénica.

Lo recordado no es exacto, sino subjetivo, nostálgico y emocional: una atmósfera más que un relato. En este marco, la obra se revela como un símbolo de la fragilidad de los afectos, donde el pasado, al ser filtrado por el arte, transforma el dolor en belleza.

Como dice Williams: *“Cuando una pieza emplea técnicas no convencionales, no trata —o, ciertamente, no debiera tratar— de eludir la responsabilidad de confrontar la realidad o interpretar la experiencia, pero de hecho es, o al menos debería tratar de ser, una aproximación más penetrante y viva de las cosas tal cual son. La obra directamente realista, con su refrigerador verdadero y sus cubos de hielo auténticos, con sus personajes hablando exactamente como el público habla, corresponde al horizonte académico y tiene la misma cualidad de una imitación fotográfica. Todos deberían saber ahora lo irrelevante de lo fotográfico en el arte; que la verdad, la vida o la realidad son algo orgánico, que la imaginación poética solo se puede representar o sugerir, en esencia, mediante la transformación, mediante el paso hacia otras formas distintas de aquellas que de manera simple están presentes en las apariencias”.*



Sobre TENNESSEE WILLIAMS

Nació en 1911 en Columbus, Misisipi, Estados Unidos, donde su abuelo era clérigo episcopal. Cuando su padre, viajante de comercio, se mudó con su familia a San Luis algunos años después, tanto a él como a su hermana les resultó imposible adaptarse a la vida urbana. Ingresó en la universidad durante la Depresión y la abandonó al cabo de un par de años para aceptar un trabajo administrativo en una empresa de calzado. Permaneció allí dos años, dedicando las tardes a escribir. Ingresó en la Universidad de Iowa en 1938 y completó sus estudios, al mismo tiempo que desempeñaba numerosos y diversos trabajos a tiempo parcial. Recibió una beca Rockefeller en 1940 por su obra *Batalla de ángeles* y ganó el Premio Pulitzer en 1948 por *Un tranvía llamado deseo* y en 1955 por *La gata sobre el tejado de zinc caliente*. Otras obras incluyen *Verano y humo*, *La rosa tatuada*, *Camino real*, *Baby doll*, *Orfeo descendiendo*, *Repentamente el último verano*, *La noche de la iguana*, *El dulce pájaro de la juventud* y *La obra de dos personajes*. Tennessee Williams falleció en 1983.

UNIVERSIDAD DEL SUR

Universidad de artes liberales de prestigio nacional y seminario episcopal, es la beneficiaria del patrimonio de Tennessee Williams, incluyendo los derechos de autor de todas sus obras. Esta donación se realizó en memoria de su abuelo, el reverendo Walter E. Dakin, quien estudió en el seminario de la Universidad en 1895.

El Fondo Conmemorativo Walter E. Dakin se destina a apoyar la Conferencia de Escritores de Sewanee, la Conferencia de Jóvenes Escritores de Sewanee y la Escuela de Letras. El Fondo también financia becas para estudiantes que deseen dedicarse a la escritura creativa, así como becas que se otorgan anualmente a dramaturgos o autores emergentes. Entre estos becarios se encuentran Ann Patchett, Claire Messud, Tony Early y Mark Richard.

El Centro Tennessee Williams alberga el departamento de teatro de la Universidad, y una parte del Fondo apoya al departamento y sus producciones teatrales. La Universidad del Sur autorizó a David Olguín y Anaïs Umano la realización de una nueva traducción de *El zoológico de cristal*.

Visite **www.sewanee.edu** para más información.



EL MILAGRO

Teatro El Milagro cuenta con 18 años difundiendo el arte escénico nacional en su espacio ubicado en la colonia Juárez.



Compagnie Comala es una compañía francesa de teatro experimental que explora y desarrolla el teatro plástico a través de territorios fantasmales, donde la presencia y la ausencia dialogan en escena.

Equipo creativo

David Olguín (CDMX, 1963)

Dramaturgo y director de teatro

Actualmente es tutor y miembro del consejo consultivo de la Fundación para las Letras Mexicanas e integrante del consejo artístico de Teatro El Milagro, compañía con la que ha estrenado la mayoría de sus obras. Ingresó a la Academia Mexicana de las Artes en 2017.

Gabriel Pascal (CDMX, 1951)

Escenógrafo y diseñador de iluminación

Miembro fundador del Foro de la Ribera, Casa del Teatro y Teatro el Milagro. Es Creador Emérito del Sistema Nacional de Creadores Artísticos.

Fernando Valenzuela Castro

Director de la compañía franco-mexicana Comala y productor de teatro independiente con una clara vocación internacional. Desde la creación de Comala en París en 2019, ha impulsado un diálogo activo entre las escenas teatrales de México y Francia, apostando por montajes rigurosos. Su labor como productor se centra en la relectura contemporánea de textos dramáticos fundamentales, articulando proyectos que combinan reflexión filosófica, exigencia estética y circulación cultural.

Sunem Serrano

Actriz egresada del CUT, UNAM. En teatro, ha sido dirigida por Emma Dib, Alicia Martínez, Fabio Rubiano, David Olguín y Mariana Giménez. En cine, se desempeñó como actriz en Clase magistral de dirección de actores, bajo la dirección de Volker Schlöndorff, *Crisantemos salvajes: entre hojas de mi agenda metí una flor*, de Valeria Díaz y *Solka* de Hamlet Agustín.

Elenco

Laura Almela (CDMX, 1962)

Actriz de teatro y maestra, egresada del Centro Universitario de Teatro. Ha participado en más de 70 montajes profesionales. En 2020 recibió el reconocimiento Luisa Josefina Hernández para honrar y destacar su trayectoria como docente dentro del marco del Festival Internacional de Teatro Universitario.

Miguel Cooper

Actor con más de 25 años de carrera. Egresado de la Casa del Teatro, ha participado en más de 40 montajes profesionales en complicidad con destacados directores de la escena nacional. Fue becario del FONCA en 2004-2005 y formó parte del elenco estable de la Compañía Nacional de Teatro (2016-2024). Como docente, ha impartido clases en diversas instituciones y desde 2019 se ha desarrollado también como dramaturgista

Anaïs Umano

Actriz formada en el cruce de miradas italianas, rusas, francesas y estadounidenses, Se entrega solo a aquellas creaciones donde la poesía encuentra cuerpo. Ha trabajado en puestas en escena en París, Nueva York y Mexico. También es investigadora en estudios teatrales.

David Juan Olguín Almela

Actor egresado del Centro Universitario de Teatro UNAM, en 2022. Ha trabajado bajo la dirección de Emma Dib, David Olguín, Gabriela Ochoa, Diego Álvarez Robledo, Fernando Bonilla, entre otros. Participó en el Carro de Comedias UNAM 2024. Sus trabajos recientes incluyen *Studio Gangatta*, *Romeo y Julieta* y *La maizada*. Es cofundador de Por ejemplo: Teatro y Pandemia Teatro.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO **Dr. Leonardo Lomelí Vanegas**, Rector COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL **Dra. Rosa Beltrán**, Coordinadora DIRECCIÓN DE TEATRO UNAM **Juan Meliá**, Director | **Elizabeth Solís**, Jefa del Departamento de Teatro | **Ricardo De León**, Jefe del Departamento de Producción | **Angélica Moyfa García**, Jefa del Departamento de Difusión y RP | **José Miguel Hernández**, Jefe de la Unidad Administrativa.

TEATRO JUAN RUIZ DE ALARCÓN Coordinador de recintos: **José Luis Montañó Maldonado** | Coordinador técnico: **Gabriel Ramírez del Real** | Asistente de la Coordinación Técnica: **Rodrigo Viteri** | Coordinadora de la Unidad Teatral: **Irene Arana Zúñiga** | Delegada administrativa: **Melissa Jennifer Rico Maldonado** | Jefe de iluminación: **Agustín Abraham Casillas Mejía** | Iluminación: **Alberto Adán Arellano Mejía**, **Óscar Barbosa Molina**, **José Cortés Hernández**, **Jonathan Josafat Mejía Barbosa** e **Itzeldahi Rabadán Álvarez** | Jefe de tramoya: **Héctor Arrieta Mejía** | Tramoya: **Jeanett Isidro Rojas**, **José Antonio López Álvarez**, **Cruz Martínez Peñaloza**, **Ángel Alfredo Medrano Vargas**, **Arturo Romero Martínez** y **Erik Alberto Velasco Martínez** | Jefe de traspunte: **Juan Benito Juárez Nicolás** | Traspunte: **Eduardo Ruelas Navarrete** | Jefa de vestuario: **Adriana Carbajal Levario** | Vestuario: **Maredna González García**, **Amalia Huerta Barrios**, **Yadira Llanos Guadarrama** y **María Victoria Velázquez González** | Jefe de audio: **José Juan Peña González** | Audio: **María Concepción Ponce Castillo** | Prefectos: **Samantha Dalila Pérez Galván**, **José Alberto Ramírez Munguía**, **Montserrat De Jesús Ruiz Hernández** y **Vianney Vázquez Arellano** | Técnico de mantenimiento: **Saúl Parra González** | Secretaria: **Violeta Tovar Nava** | Vigilantes: **Brayan Jesús Báez Becerril**, **Karen Guadalupe Cárdenas Olvera**, **Gabriel Huemac Méndez Guzmán**, **Óscar Alejandro Galván Romero** y **Eduardo Tovar Baena** | Jefe de taquilla: **Guillermo Materola Patiño** | Taquilla: **María Del Carmen Flores Victoria** y **María Del Rocío García García** | Jefe de servicios: **Eduardo González Correa** | Auxiliares de intendencia: **Dulce María Aguilar Pérez**, **Felipe Godínez Hernández**, **Citlali Berenice Martínez Ibáñez**, **Shadni Moreno García**, **Miriam Ortuño Calvillo**, **Felipe Pintor Melgarejo**, **María De Lourdes Pintor Melgarejo**, **Ofelia Pintor Melgarejo**, **Efraín Jesús Robledo Pichardo**, **José Adrian Robles Merlos** y **Roberto Antonio Sánchez Ávila**.



El zoológico de cristal de Tennessee Williams

DEL	19	FEB	AL	24	ABR	GENERAL \$150
JU, VI & SÁ 19 H		DOMINGO 18 H		 JUEVES PUMA \$30		
📍 TEATRO JUAN RUIZ DE ALARCÓN						
INSURGENTES SUR 3000, CENTRO CULTURAL UNIVERSITARIO						

⌚ 150 min con intermedio • 👤 15+

⊗ Suspende: 8 de marzo y del 2 al 5 de abril

50% de descuento a alumnos, maestros con credencial actualizada,
exalumnos de la UNAM e INAPAM; no aplica los jueves.
Válido sólo en taquilla.

Aplica programa Puntos Cultura UNAM

🌐 teatrounam.com.mx     @TeatroUNAM

EL MILAGRO



UNAM
Nuestra gran
Universidad